

Představení nových tváří Biblionu a Nadačního fondu B21

Gabriela Selingerová



Gábina žije s manželem a dětmi Mayou a Benjaminem v Praze – Horních Počernicích. Od nového roku se bude starat o chod Biblionu

Gábino, jaký máš vztah k vydavatelské činnosti a knihám vůbec?

Knihy mě provází celým mým osobním i profesionálním životem. Začalo to studiem knižní vazby a polygrafie a pokračovalo prací v pražském křesťanském knihkupectví Brána, které jsem spoluzakládala a později vedla. Cenné zkušenosti jsem získala také v internetovém portálu Atlas.cz a ve společnosti IT Newton zabývající se monitoringem médií.

Teď přichází do Biblionu, ale vlastně je to spíše návrat, že?

Ano, ve Sdružení Biblion jsem už pracovala v letech 2000-2001, kdy jsem měla na starosti otevření a vedení stejnojmenného knihkupectví na Starém Městě. Od té doby činnost Biblionu se zájmem sleduji a úspěch Bible21 mě upřímně těší.

Poděkování a rozloučení J. Talafanta

Projekt Bible21 se nesmazatelně zapsal do mého života. Od roku 2004 jsem působil jako ředitel Nadačního fondu NBK (B21) a podílel jsem se i na řízení Biblionu. Je pro mě obrovskou ctí, že jsem mohl být u toho, když byl celý překlad dokončen, vydán a vřele přijat naším národem.

Tato etapa práce se naplnila a také vnímám povolání do dalších věcí, proto rád uvolním své místo těm, kdo se budou

S jakým očekáváním tedy do této své staronové role vstupuješ?

Práce pro Biblion pro mě znamená příležitost účastnit se projektů, které mě opravdu zajímají. Chci přispět k šíření kvalitní duchovní literatury v naší společnosti, protože věřím, že to je způsob, kterým můžeme přispět k duchovní obnově národa.

Jaroslav Holer



Jarek v minulosti působil v několika neziskových organizacích (Feed the Hungry, ADRA, Unie Kompas). V posledních letech také úzce spolupracoval s Biblionem a NF B21 při distribuci Biblií na Moravě a při organizování veřejného čtení Bible ve Zlíně. Nyní se bude věnovat našemu nadačnímu fondu.

Jarku, co tě motivuje začít pracovat pro Nadační fond B21?

Věřím, že Bible má hodně co dát našemu národu, a že jako křesťané potřebujeme Boží slovo hojně používat ve svém životě a seznamovat s ním i své okolí. Bible21 je pro mě úžasným nástrojem, který má

snažit tuto službu rozvíjet dál. Děkuji celému týmu Bible21 i všem partnerům za podporu a přízeň. Děkuji Bohu za jeho milost, vedení a dobrotu během těchto let.

Přeji Biblionu, nadačnímu fondu i všem příznivcům B21 mnoho požehnaní a mnoho moudrosti při naplňování Božích plánů v novém roce!

V Kristově lásce,

Jan Talafant

potenciál oslovit současnou generaci. Rád bych se podílel na tom, aby se Bible dostala k co nejširšímu okruhu lidí a přinesla pozitivní změnu do celé naší společnosti, která, jak se zdá, tápe a hledá hodnoty, na kterých by mohla pevně stát.

Jaká vlastně byla tvoje cesta k Bibli a k víře?

Zažil jsem ještě dobu, kdy bylo problémem Bibli sehnat. První Bibli (kralickou z roku 1613) jsem si půjčil od svého dědečka, který ji schraňoval jako památku po babičce. Svou vlastní Bibli jsem dostal od kamaráda ze střední školy, který mi jako první pověděl o Bohu. Toto setkání s Biblií a s živým svědectvím křesťana změnilo můj život a přivedlo mne k víře.

Uvěřil jsem ještě v době komunismu v létě roku 1988 a pokřtěn jsem byl v roce 1989 na „podzemní“

letní konferenci křesťanů. V letech 1994-95 jsem vystudoval Biblickou školu v Brně a v roce 1996 se přestěhoval do Zlína, kde žiji s manželkou Andreou a syny Kristiánem a Jeronýmem.

Máš na srdci nějaké konkrétní slovo z Bible, o které by ses rád podělil?

Ano. Rád bych spolu se všemi ctiteli Božího slova věřil, že i náš národ pozná, že poselství Bible je „*lampou zářící v temnotách*“ a že i v naší zemi „*se rozbrěskne den a v našem srdci vzejde jitřenka*“ (2 Petr 1:19).

Co je Nadační fond Bible21 (NBK)

Jsme nezisková organizace, která podporuje vznik a šíření nového českého překladu Bible v překladu 21. století. Naším cílem je zajistit dostupnost Bible a podpořit známost jejího poselství v současné české společnosti.

Nadační fond Bible21

Eva Řepková

756 45 Branky 11

tel.: 571 161 002

info@bible21.cz, www.bible21.cz

Bible Bulletin podzim 2010

Překlad 21. století Nadčasové poselství, současný jazyk.

Boží slovo pro Česko Mission possible!

Když jsem jednoho podzimního odpoledne roku 1991 ležel na tváři před Bohem na koberci jedné švédské modlitebny a úpěl k němu, aby nám daroval srozumitelný a věrný překlad Bible, nedovedl jsem si ani v nejmenším představit zázrak, který se měl před našima očima během následujících let odehrát.

„Nesrovnatelně mnohem více...“

Příběh vzniku Bible21 vám, čtenářům tohoto bulletinu, není třeba připomínat – vždyť jste ten příběh sami „psali“ svou obětavou podporou a pomocí. Když se ohlídím zpět, žasnu nad Boží věrností, protože mezi námi udělal „*nesrovnatelně mnohem více než cokoli, oč prosíme nebo si představujeme*“ (Ef 3:20).

Díky Boží milosti a vaší podpoře mohlo naše vydavatelství Biblion publikovat již téměř 300 000 knih a CD s Božím slovem, z toho 117 500 výtisků Bible21 jen v minulém roce, kdy se stala vůbec nejprodávanejší knihou v ČR.

Konec jedné éry

Dokončením a vydáním překladu Bible se tak završila celá jedna dlouhá éra naší činnosti. Jsem za to nesmírně vděčný všem, kdo k naplnění tohoto cíle jakkoli přispěli.

Především chci poděkovat Janu Talafantovi, který práci Nadačního fondu i Biblionu posledních šest let řídil a bez něhož si dokončení a úspěch projektu Bible21 vůbec nedokážu představit. Jan v tuto chvíli vnímá svůj úkol jako završený a cítí povolání do nové práce pro Pána. Za celý tým mu v jeho příští službě přeji mnoho úspěchů a Božího požehnání.

Číst a rozumět

Mise našeho nadačního fondu „vrátit Čechům Bibli a vrátit Čechy k Bibli“ ovšem zdaleka nekončí. Naopak – přelomení a vydání Bible21 je pro nás teprve počátkem rozsévání Slova, ke kterému nás Pán povolal.

Mnoho lidí si nyní Bibli pořídilo nebo ji dostalo, ale často si nejsou jisti, jak ji číst a jak jí rozumět. Proto chceme v budoucnu kromě dalších edicí Bible vydávat také doprovodnou literaturu, pořádat osvětové přednášky, podporovat zpracování biblických textů v různých uměleckých formách a vůbec se zasadit o šíření „biblické gramotnosti“ v naší zemi.

Co v roce 2011 a dále

Jedním z našich nejbližších plánů pro rok 2011 je vydání „kapesního průvodce Biblií“, který pomůže co nejširšímu okruhu čtenářů (např. i učitelům základních a středních škol) získat představu o vzniku a obsahu Knihy knih.



Chystáme také nové vydání Bible21 v kapesním formátu, a to v několika variantách vazby od paperbacku až po luxusní kůži. Připravujeme rovněž dotisk oblíbeného česko-anglického NZ a také novou podobu našich internetových stránek, která usnadní přístup k samotným biblickým textům.

Z projektů, které nejbližší rok přesáhne, chci jmenovat kompletní Audio Bibli, na kterou se nás často ptáte, dále studijní vydání Bible21 s bohatým poznámkovým aparátem a výhledově také Dětskou Bibli21.

Proměňovat lidská srdce

V mnoha ohledech jsme tedy na počátku. Bible21 se zatím dostala k necelému jednomu procentu našich spoluobčanů. Mnozí lidé dnes volají po služnosti, poctivosti a všeobecné nápravě morálky. Víme, že právě poselství Bible má moc proměňovat lidské srdce. Proto také věříme, že naše práce „*není v Pánu zbytečná*“.

Jsem velmi vděčný, že v rozsívání Slova v naší zemi můžeme nadále pokračovat s Vaší drahocennou podporou. Zároveň v našem týmu vítám nové posily, které vám na následujících stránkách představujeme – Gabriela Selingerová se od nového roku bude starat o Biblion a Jaroslav Holer o Nadační fond.

S přáním požehnaného Adventu, Vánoc a celého nového roku

Alexandr Flek

◀ *Alexandr Flek a Jan Talafant s prvními výtisky Bible21*

Rozdáme tisíce Bibli: žádosti o grant je možné zasílat do konce listopadu (více na straně 2)

Celonárodní čtení Bible 2010

Mnozí jste se během Velikonoc účastnili již 2. ročníku Celonárodního čtení Bible. V počtu míst, kde akce proběhla, byl překonán loňský rok – letos se četlo na 99 místech po celé ČR.

Náš nadační fond akce podporuje organizačně a také prodejem Bible21 za neziskové ceny.

Naším cílem bylo i letos upoutat pozornost veřejnosti k Bibli a připomenout tak smysl Velikonoc. Přečíst si svůj kousek Bible přišla i řada známých herců a dalších známých osobností.

Mnoho starostů a primátorů vyjádřilo akci podporu a Celonárodní čtení Bible letos také proběhlo pod záštitou ekumenické rady církví, ministra kultury a pana premiéra Fischera.

Novinkou letošního ročníku byla hojná účast veřejných knihoven – akce pořádaly nebo se na ní podílely ve 30 městech a obcích. Kromě samotného čtení zde často



probíhaly i diskuse o Bibli. Za všechny můžeme citovat Václava Štěchu z knihovny ve Slaném: „Zapojením knihovny do akce Celonárodní čtení Bible jsme v celé knihovně navodili příjemnou atmosféru

blízcích se Velikonoc, podpořili komunitní aktivitu (knihovna – občan – kniha) a v neposlední řadě jsme rádi propagovali dobrou knihu, kterou by měli všichni znát.“

Zkušenost z druhého ročníku Celonárodního čtení potvrzuje, že v naší „ateistické“ zemi mají lidé o Bibli obrovský zájem a rádi se s ní blíže seznámí, když mají příležitost. To nás povzbuzuje, abychom i nadále pokračovali v našem úsilí „vrátit Čechům Bibli a vrátit Čechy k Bibli“.

Bible21 povzbuzením v zahraničí

Ve dnech 6.-10. září 2010 se náš tým Biblionu na pozvání organizace Media Associates International zúčastnil mezinárodního fóra křesťanských autorů a vydavatelů. Setkání se konalo v městečku Hoddesdon poblíž Londýna a letošním tématem byla „Maximalizace trhu v období krizí a změn“. Na přání pořadatelů přednesl zahajovací projev vedoucí projektu Bible21, Alexandr Flek.

Příběh vzniku nového českého překladu Bible, jeho vydání a přijetí českou veřejností byl velkým povzbuzením pro vydavatele křesťanské literatury z dvaceti zemí Evropy a také např. z Izraele, Jordánska a USA. Překladatelku a spisovatelku Brunu Terešak ze Záhřebu naše svědectví dokonce inspirovalo k tomu, začít podobný projekt také v Chorvatsku.

Hospodaření vydavatelství Biblion, o. s. za r. 2009 (v Kč)

Zůstatek z roku 2008 495 106
Příjmy celkem 14 515 461
 Tržby 11 029 307
 Dary a granty 1 181 246
 Ostatní příjmy 254 908
 Invest. a bezúř. půjčky 2 050 000

Výdaje celkem 14 821 065
 Tisk a výroba Bible21 12 813 510
 Propagace B21 475 087
 Platby, logistika, atd. 1 532 468

Rozdáme tisíce Biblí

Žádosti o grant je možné zasílat do konce listopadu

S radostí oznamujeme, že se otevřela unikátní možnost přispět k šíření Bible v naší zemi. Pro ty z vás, kdo chcete Bible nabídnout lidem ve svém okolí, máme díky grantu z USA k dispozici celkem 3 250 výtisků Bible21 v základní verzi zcela zdarma. Své žádosti o Bible k rozdávání můžete posílat do konce listopadu.

Ucházet se o tyto Bible mohou církve, organizace i jednotlivci. Projekty popsané v žádostech ovšem musí splňovat

několik podmínek: Bible nebude povoleno prodávat, budou určeny výhradně pro nově oslovené čtenáře a je třeba s těmito čtenáři osobně komunikovat a motivovat je ke čtení Bible.

Podrobné podmínky grantu, formulář pro žádost i příklady vyplněných formulářů si můžete už nyní stáhnout z našich stránek www.bible21.cz. O více informací si můžete také napsat nebo zavolat přímo Evě Řepkové, která má projekt na starosti (kontakt na str. 4).

Stručná výroční zpráva Nadačního fondu B21 za rok 2009

Přehled příjmů za rok 2009 (v celých Kč)

Zůstatek z roku 2008 596 593
Příjmy celkem 1 359 268 100,00%
 Dary 797 153 58,65%
 Granty 562 093 41,35%
 Úroky 22 0,00%

Přehled výdajů za rok 2009 (v celých Kč)

Výdaje celkem 1 909 465 100,00%
 Výdaje na naplnění cílů (1+2+3) 1 710 406 89,58%
 1. Příspěvky na překlad 398 004 20,84%
 2. Podpora vydávání knih Bible21 (NBK) 1 223 009 64,05%
 3. Výdaje na osvětu a propagaci 89 393 4,68%
 Provozní a ostatní náklady 199 059 10,42%

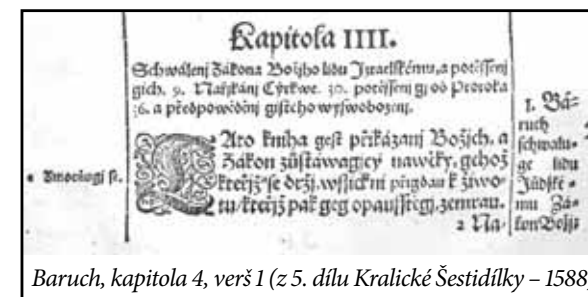
Deuterokanonické knihy přeloženy již téměř ze čtvrtiny

Příkladem Bible kralická

Letos na jaře jsme zahájili práce na překladu deuterokanonických knih Starého zákona. Vedla nás k tomu mj. snaha následovat příklad Bible kralické, která tyto knihy původně obsahovala (tzv. „Apokryfy“ tvořily 5. díl kralické Šestidítky). Také sdílíme přesvědčení, vyjádřené Martinem Lutherem, že tyto knihy, jakkoli je co do inspirovanosti a autority nelze klást naroveň ostatním biblickým textům, jsou přesto „dobré a užitečné ke čtení“.

Zdroj dobových informací

Ačkoli různé církve připisují deuterokanonickým knihám různou míru autority, panuje souhlas, že jde o zásadní zdroj dobových informací. Tyto



Baruch, kapitola 4, verš 1 (z 5. dílu Kralické Šestidítky – 1588)

spisy nám také pomáhají objasnit řadu novozákonních výroků. Pokud jde např. o víru ve vzkříšení, anděly a demony, tyto koncepty se ve Starém zákoně téměř nevyskytují, Nový zákon ale o nich mluví často a s naprostou samozřejmostí. Právě deuterokanonické spisy tvoří jakýsi most mezi myšlením Starého a Nového zákona a dokumentují vývoj hebrejské zbožnosti před příchodem Mesiáše. Věříme proto, že možnost seznámit se s těmito knihami v dnešní, srozumitelné češtině uvítají jak věřící různých denominací, tak i širší čtenářská veřejnost.

Překladatel Jiří Pavlík

Máme velkou radost, že nabídku pracovat na překladu deuterokanonických knih přijal uznávaný odborník, zkušený překladatel a milý bratr v Kristu, Jiří Pavlík. Více o něm si můžete přečíst v medailonku níže. Hlavním editorem překladu zůstává Alexandr Flek, o textové korektury se stará, stejně jako dosud, Markéta Pytlíková.

Tobiáš a Baruch již na internetu

V této chvíli jsou přeloženy knihy Tobiaš, Baruch, řecká Ester a jeden z přídávků k Danielovi (Tři muži v rozpálené peci), tedy asi 24 procent z celkového rozsahu. Redakčními úpravami a jazykovou korekturou prošly knihy Tobiaš a Baruch, takže asi 15 procent textu je již ve finálním znění. Oba texty můžete v kompletním znění najít na našich stránkách www.bible21.cz a úryvek ze 3. kapitoly knihy Baruch vám jako ochutnávku nabízíme už teď.



PhDr. Jiří Pavlík, Ph.D. (*1970) vystudoval teologii na Katolické teologické fakultě Univerzity Karlovy (UK) a řečtinu–latinu na Filozofické fakultě UK. Tamtéž v r. 2007 dokončil doktorské studium v oboru klasická filologie.

Zabývá se starořeckou literaturou, spiritualitou křesťanského mnišství a dějinami rétoriky a stylistiky. Od r. 2007 je proděkanem pro rozvoj Husitské teologické fakulty UK, kde vyučuje novozákonní řečtinu. Z jeho překladatelské tvorby vyšla knižně mj. *Apothegmata I, II a III – výroky a příběhy pouštních otců* a *Theodóretos z Kyrru: Historia religiosa – bohumilá historie mnichů syrských*. Jiří žije se svou ženou a dvěma dětmi v Praze.

Baruch

Chvála moudrosti

- ²⁹ Kdo vystoupil do nebe, aby se jí chopil,
 kdo ji snesl dolů z oblaků?^a
³⁰ Kdo přeplaval moře, aby ji našel,
 kdo ji za ryzí zlato nakoupí?
³¹ O její cestě nikdo neví,
 nikdo netuší, kudy k ní.
³² Jen Vševedoucí, ten ji zná,
 ten ji svým důvtipem prozkoumal.
 On založil zemi navěky
 a naplnil ji čtyřnohými zvířaty.
³³ On vyslal světlo – a ono šlo,
 zavolal je – a s bázní poslechl.
³⁴ Hvězdy se na svých místech zažehly
 a začaly se veselit.
³⁵ Zavolal je – a řekly: „Tady jsme,“
 pro svého Stvořitele rozzářily se vesele.
³⁶ Takový je náš Bůh
 a nikdo jiný se mu nerovná.
³⁷ Prozkoumal celou cestu vědění
 a ukázal ji svému služebníku Jákobovi,
 svému milovanému Izraeli.
³⁸ Potom se moudrost ukázala na zemi
 a přišla žít mezi lidmi.^b

4

- ¹ Ona je knihou Božích přikázání,
 zákonem, jenž trvá navěky.
 Všichni, kdo se jí drží, budou žít,
 kdo ji však opouštějí, zahynou.
² Obrát se, Jákobe, a chop se jí,
 její jasné záři vyjdí naproti.
³ Nedávej svou slávu jinému
 a svou výsadu cizímu národu.
⁴ Blaze nám, Izraeli,
 že víme, co se Bohu líbí!

^a Dt 30:11-14; Job 28:12-28; Pf 30:3-4

^b srov. Pf 8:31; Jan 1:14